

หมวด ๑๐ ศาล 第十章 裁判所

ส่วนที่ ๑ บททั่วไป 第一節 総則

มาตรา ๑๘๘ การพิจารณาพิพากษาอรรถคดีเป็นอำนาจของศาล ซึ่งต้องดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมาย และในพระปรมาภิไธยพระมหากษัตริย์

		เป็น				
การพิจารณา	พิพากษา	อำนาจ				
	อรรถคดี	ของ	ซึ่ง			
		ศาล	ต้องดำเนิน	ให้		
			การ	เป็นไป		
				ตาม	และ	ใน
				กฎหมาย		พระปรมาภิไธย
						พระมหากษัตริย์

พิจารณา「審理する」;พิพากษา「判決する」;อรรถคดี「訴訟事件」

① 訴訟事件の審判は、裁判所に専属する権能であり、[裁判所は]法律にしたがい、国王の名において[これを]行わなければならない。

・ ซึ่ง 以下は形からは関係文ですが、そのように翻訳すると、非常に読みづらい表現になります。以上の翻訳は、独立した2つの主文と考えた例です。

ผู้พิพากษาและตุลาการย่อมมีอิสระในการพิจารณาพิพากษาอรรถคดีตามรัฐธรรมนูญและกฎหมายให้เป็นไปโดยรวดเร็ว เป็นธรรม และปราศจากอคติทั้งปวง

			ย่อมมี						ให้					
ผู้	และ	ตุลาการ	อิสระ	ใน		ตาม					เป็นไป			
พิพากษา				การพิจารณา	พิพากษา	รัฐธรรมนูญ	และ	กฎหมาย	[การพิจารณา]	[พิพากษา]	โดย	เป็น	และ	ปราศ
					อรรถคดี					[อรรถคดี]	รวดเร็ว	ธรรม		จาก
														อคติ
														ทั้งปวง

ผู้พิพากษา「裁判官」;ตุลาการ「判事」;ย่อม「当然に」;อิสระ「自由;独立」;โดยรวดเร็ว(副詞節)「迅速に」; เป็นธรรม(副詞節)「公正に」;ปราศจาก「~なしに;~から自由に」; อคติ「偏見」;ทั้งปวง「あらゆる」

② 裁判官は、憲法および法律(法令)にしたがい、訴訟事件の審判において独立を享受し、[その審判は、]迅速、公正かつあらゆる偏見から自由でなければならない。

- ・ この翻訳例では、ตามรัฐธรรมนูญและกฎหมายを連用修飾節と解したが、「訴訟事件の審判における自由」というように、連体修飾節を解することもできる。
- ・ なお ย่อม は、จะ, คง, เกือบ などと同様に、動詞に前置される特殊な副詞、または動詞の「接頭詞」と考えることができます。なぜなら、これらの表現が否定されることはないからです(ไม่จะ, ไม่คง, ไม่เกือบ, ไม่ยอม)。これに対して อาจ は動詞です(ไม่อาจ があります)。

มาตรา ๑๘๙ บรรดาศาลทั้งหลายจะตั้งขึ้นได้แต่โดยพระราชบัญญัติ

การตั้งศาลขึ้นใหม่หรือกำหนดวิธีพิจารณาเพื่อพิจารณาพิพากษาคดีใดคดีหนึ่งหรือที่มีข้อหาฐานใดฐานหนึ่งโดยเฉพาะแทนศาลที่มีตามกฎหมายสำหรับพิจารณาพิพากษาคดีนั้น ๆ จะกระทำมิได้

		ได้
	จะตั้งขึ้น	แต่โดย
บรรดา		พระราชบัญญัติ
ศาล		
ทั้งหลาย		

																			มิได้
																			จะกระทำ
การตั้งศาลขึ้น	หรือ	[การกำหนด							หรือ	[กำหนด]									
ใหม่		วิธี	เพื่อ						[วิธี]						[เพื่อ]				
		พิจารณา	พิจารณา	พิพากษา					[พิจารณา]	ที่					แทน				
				คดี	คดี					มี					ศาล				
				ใด	หนึ่ง					ข้อหา					ที่				
										ฐาน	ฐาน	โดยเฉพาะ			มี				
										ใด	หนึ่ง				[อำนาจ]	ตาม	สำหรับ		
															กฎหมาย	พิจารณา	พิพากษา		
																		คดี	
																		นั้น ๆ	

บรรดา「全ての; 各種の」; ทั้งหลาย「全て」; แต่「ただ~のみ」

① 全ての裁判所は、[立法府による]法律によってのみこれを設置することができる。

ข้อหา「訴え; 請求」; ฐาน(類別詞?)「~件?」

② 法律上裁判権を有する裁判所に代えるために、何らか一件の事件のための新たな裁判所を設置もしくは[新たな]審理手続を規定し、または特定の一件の訴えを対象にした訴訟手続を規定することは、許されない。

・ この第189条第2項の ที่มีข้อหาฐานใดฐานหนึ่งโดยเฉพาะ という関係文がどの名詞を修飾しているか、ข้อหาฐานใดฐานหนึ่งโดยเฉพาะ がどういう意味か、あまり明確ではありません。

มาตรา ๑๙๐ พระมหากษัตริย์ทรงแต่งตั้งและให้ผู้พิพากษาและตุลาการพ้นจากตำแหน่ง แต่ในกรณีที่พ้นจากตำแหน่งเพราะความตาย เกษียณอายุ ตามวาระ หรือพ้นจากราชการเพราะถูกลงโทษ ให้นำความกราบบังคมทูลเพื่อทรงทราบ

	ทรงแต่งตั้ง	และ	ให้			
พระมหากษัตริย์						พ้น
			ผู้	และ	ตุลาการ	จาก
			พิพากษา			ตำแหน่ง

							ให้	
แต่ใน							นำ	
กรณี							ความกราบบังคมทูล	เพื่อ
ที่								ทรงทราบ
พ้น					หรือ	พ้น		
จาก	เพราะ				จาก	เพราะ		
ตำแหน่ง	ความตาย	เกษียณอายุ	ตามวาระ		ราชการ	ถูก		
						ลงโทษ		

国王が裁判官および判事を任免なさる。

เกษียณอายุ「定年退職」; ตามวาระ「任期満了」; ถูก(受動形を表す動詞); ลงโทษ「罰する」; ความกราบบังคมทูล(国王への報告)

[裁判官または判事が]死亡、定年、任期満了を理由に解任となる場合、または刑罰を受けたために公務員を解任される場合に限り、国王に対してその報告がなされる。

- ・ 第190条の第二文の文頭の แต่をどのように理解するかが問題となります。英訳はこれを無視していますが、「ただ~のみ」「~に限って」という意味に理解すると、裁判官の解任をこれらの場合に限定する条文ということになります。

มาตรา ๑๙๑ ก่อนเข้ารับหน้าที่ ผู้พิพากษาและตุลาการต้องถวายสัตย์ปฏิญาณต่อพระมหากษัตริย์ด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้
 “ข้าพระพุทธเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ) ขอดถวายสัตย์ปฏิญาณว่า ข้าพระพุทธเจ้าจะจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ และจะปฏิบัติหน้าที่ในพระปรมาภิไธยด้วยความซื่อสัตย์สุจริตโดยปราศจากอคติทั้งปวงเพื่อให้เกิดความยุติธรรมแก่ประชาชน และความสงบสุขแห่งราชอาณาจักร ทั้งจะรักษาไว้และปฏิบัติตามซึ่งการปกครองระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุขตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยและกฎหมายทุกประการ”

				ต้องถวาย						
ก่อน	ผู้	และ	ตุลาการ	สัตย์ปฏิญาณ	ต่อ	ด้วย				
เข้ารับ	พิพากษา				พระมหากษัตริย์	ถ้อยคำ	=			ขอถวาย
หน้าที่						ตั้ง		ข้าพระพุทธเจ้า	(ชื่อผู้ปฏิญาณ)	สัตย์ปฏิญาณ
						ต่อไป	นี้			ว่า
										▼

ว่า										
▼	จะจงรักภักดี	และ	จะปฏิบัติ							▶
ข้าพระพุทธเจ้า	ต่อ		หน้าที่	ใน	ด้วย	โดย	เพื่อ			
	พระมหากษัตริย์			พระปรมาภิไธย	ความซื่อสัตย์สุจริต	ปราศ	ให้			
						จาก	เกิด			
						อคติ	ความยุติธรรม	และ	ความสงบสุข	
						ทั้งปวง	แก่		แห่ง	
							ประชาชน		ราชอาณาจักร	

▶	ทั้ง	จะรักษาไว้	และ	ปฏิบัติตาม					
				ซึ่ง	ตาม			[ใน]	
				การปกครอง	รัฐธรรมนูญ	และ	กฎหมาย	ทุกประการ	
				ระบอบ	แห่ง				
				ประชาธิปไตย	ราชอาณาจักร				
				อัน	ไทย				
				มี					
				พระมหากษัตริย์					
				ทรงเป็น					
				ประมุข					

裁判官および判事は、その職務に就くに先立ち、国王に対して次のような文言の宣誓を奏上しなければならない：

「わたくし、(宣誓者氏名)は、国王陛下に対して忠誠を尽くし、国民に対する正義と王国の安寧のために、あらゆる偏見から自由に、国王の御名において誠実に職務を遂行すると同時に、あらゆる点においてタイ王国憲法と法令にしたがい、国王を国家元首に戴く民主制の統治を護持し、遵守することを誓います。」

มาตรา ๑๙๒ ในกรณีที่มีปัญหาเกี่ยวกับหน้าที่และอำนาจระหว่างศาลยุติธรรม ศาลปกครอง หรือศาลทหาร ให้พิจารณาวินิจฉัยชี้ขาดโดยคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยประธานศาลฎีกาเป็นประธาน ประธานศาลปกครองสูงสุด หัวหน้าสำนักตุลาการทหาร และผู้ทรงคุณวุฒิอื่นอีกไม่เกินสี่คนตามที่กฎหมายบัญญัติเป็นกรรมการ

								ให้											
ใน								พิจารณา	วินิจฉัย	ชี้ขาด									
กรณี										โดย									
ที่										คณะกรรมการ									
มี										ซึ่ง									
ปัญหา				ระหว่าง						ประกอบด้วย									
เกี่ยว				ศาล	ศาล	หรือ	ศาล			ประธาน		ประธาน	หัวหน้า	และ	ผู้				
กับ				ยุติธรรม	ปกครอง		ทหาร			ศาลฎีกา	เป็น	ศาลปกครอง	สำนัก		ทรง	อื่น	อีกไม่เกินสี่คน	ตาม	
หน้าที่	และ	อำนาจ									ประธาน	สูง	ตุลาการ		คุณวุฒิ			ที่	
												สุด	[ศาล]ทหาร						บัญญัติ
																			กฎหมาย

เกี่ยวกับ「～と関連する」;ศาลยุติธรรม「司法裁判所」;ศาลปกครอง「行政裁判所」;ศาลทหาร「軍事裁判所」;พิจารณา「審理する」;วินิจฉัย「判定する;判断する」;ชี้ขาด「仲裁する」;คณะกรรมการ「委員会」;ประกอบด้วย「～により構成される」;ศาลฎีกา「最高司法裁判所」

① 司法裁判所、行政裁判所および軍事裁判所との間で、その職務と権能に関する問題が生じた場合には、最高司法裁判所長官を委員長とし、最高行政裁判所長官、軍事裁判所判事長および法律の規定により[選任された]4名を限度とするその他の有識者を委員とする委員会により、審理、裁定、仲裁される。

・ โดยคณะกรรมการ 是行為者を表します。したがって、พิจารณา ... โดยคณะกรรมการ という構文は、實質的に「委員会により審理される」という受動形に相当します。

หลักเกณฑ์และวิธีการชี้ขาดปัญหาเกี่ยวกับหน้าที่และอำนาจระหว่างศาลตามวรรคหนึ่ง ให้เป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

							ให้	
หลักเกณฑ์	และ	วิธี					เป็นไป	
		การชี้ขาด					ตาม	
		ปัญหา				ตาม	ที่	
		เกี่ยว		ระหว่าง	วรรคหนึ่ง			บัญญัติ
		กับ		ศาล			กฎหมาย	
		หน้าที่	และ	อำนาจ				

หลักเกณฑ์「ルール;規則;準則」;วิธี「方法;手続」

② 第1項に規定された裁判所間の職務および権能に関する問題の仲裁は、法令の規定する規則(細則)および手続に従う。

มาตรา ๑๕๓ ให้แต่ละศาล ยกเว้นศาลทหาร มีหน่วยงานที่รับผิดชอบงานธุรการที่มีความเป็นอิสระในการบริหารงานบุคคล การงบประมาณ และการดำเนินการอื่น โดยให้มีหัวหน้าหน่วยงานคนหนึ่งเป็นผู้บังคับบัญชาขึ้นตรงต่อประธานของแต่ละศาล ทั้งนี้ ตามที่กฎหมายบัญญัติ

ให้												
		มี							โดย			
แต่ละศาล	ยกเว้น	หน่วยงาน							ให้			
	ศาล	ที่	ที่						มี			ขึ้น
	ทหาร	รับ	มี						หัวหน้า			ตรงต่อ
		รับผิดชอบ	ความเป็นอิสระ	ใน					หน่วยงาน	คนหนึ่ง	เป็น	ประธาน
		งาน		การบริหาร	การงบประมาณ	และ	การดำเนิน				ผู้	ของ
		ธุรการ		งาน			การ				บังคับ	บัญชา
				บุคคล			อื่น					แต่ละศาล

ทั้งนี้	ตาม	
	ที่	
		บัญญัติ
	กฎหมาย	

แต่ละ「各~」;ยกเว้น「~を除く」;หน่วยงาน「事務局」;รับผิดชอบ「責務を負う」;งานธุรการ「業務」;การบริหาร「管理」;งานบุคคล「人事」; การงบประมาณ「予算;財政」;บังคับ「強制する;命令する」;บัญชา「指揮する;命令する」;ตรงต่อ「直属する」

① 軍事裁判所を除き、各裁判所は、業務執行の職責を負い、人事、財政その他の事務の管理において独立を享受する事務局を有し、その事務局を統括する長は、それぞれの裁判所の長官に直属する。これら全て、法令の規定に従う。

ให้ศาลยุติธรรมและศาลปกครองมีระบบเงินเดือนและค่าตอบแทนเป็นการเฉพาะตามความเหมาะสมตามที่กฎหมายบัญญัติ

ให้									
			มี						
ศาล	และ	ศาล	ระบบ					ตาม	
ยุติธรรม		ปกครอง	เงินเดือน	และ	ค่า			ที่	
					ตอบแทน	เป็น	ตาม		บัญญัติ
						การเฉพาะ	ความเหมาะสม	กฎหมาย	

เงินเดือน「月給」;ค่าตอบแทน「代償」;ความเหมาะสม「相当」

② 司法裁判所および行政裁判所は、法令の規定するところにより、月給および特定の場合に支払われる相当の代償による[報酬]制度を有する。

ส่วนที่ ๒ ศาลยุติธรรม 第二節 司法裁判所

มาตรา ๑๙๔ ศาลยุติธรรมมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีทั้งปวง เว้นแต่คดีที่รัฐธรรมนูญหรือกฎหมายบัญญัติให้อยู่ในอำนาจของศาลอื่น การจัดตั้ง วิธีพิจารณาคดี และการดำเนินงานของศาลยุติธรรมให้เป็นไปตามกฎหมายว่าด้วยการนั้น

	มี							
ศาล	อำนาจ							
ยุติธรรม	พิจารณา	พิพากษา						
		คดี	เว้นแต่	คดี				
		ทั้งปวง		ที่				
							บัญญัติ	ให้
				รัฐธรรมนูญ	หรือ	กฎหมาย		อยู่
								ใน
								อำนาจ
								ของ
								ศาล
								อื่น

				ให้
การจัดตั้ง	วิธี	และ	การดำเนิน	เป็นไป
[คดี]	พิจารณา		งาน	ตาม
	คดี		ของ	กฎหมาย
			ศาล	ว่าด้วย
			ยุติธรรม	การ
				นั้น

① 司法裁判所は、憲法または法令がその他の裁判所の管轄権に定めた事件を除き、全ての事件について管轄権を有する。

จัดตั้งคดี「訴訟を起こす」

② 司法裁判所における訴訟の提起、審理手続および業務の執行は、それぞれについての法律に従ってこれを行う。

มาตรา ๑๙๕ ให้มีแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองในศาลฎีกา โดยองค์คณะผู้พิพากษาประกอบด้วยผู้พิพากษาในศาลฎีกาซึ่งดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาศาลฎีกาหรือผู้พิพากษาอาวุโสซึ่งเคยดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาศาลฎีกา ซึ่งได้รับคัดเลือกโดยที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกาจำนวนไม่น้อยกว่าห้าคนแต่ไม่เกินเก้าคนตามที่บัญญัติไว้ในพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยวิธีพิจารณาคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง โดยให้เลือกเป็นรายคดี

ให้														
มี														
แผนก	ใน	โดย												
คดีอาญา	ศาลฎีกา		ประกอบ											
ของ		องค์คณะ	ด้วย								ตาม			โดย
ผู้		ผู้พิพากษา	ผู้พิพากษา		หรือ	ผู้พิพากษา					ที่			ให้
ดำรง			ใน	ซึ่ง		อาวุโส	ซึ่ง	ซึ่ง	จำนวน		บัญญัติไว้			เลือก
ตำแหน่ง			ศาลฎีกา	ดำรง			เคยดำรง	ได้รับคัดเลือก	ไม่น้อย	แต่ไม่เกิน	ใน			เป็น
ทาง				ตำแหน่ง			ตำแหน่ง	โดย	กว่า	เก้าคน	พระราชบัญญัติ			รายคดี
การเมือง				ไม่ต่ำ			ไม่ต่ำ	ที่ประชุมใหญ่	ห้าคน		ประกอบ	ว่าด้วย		
				กว่า			กว่า	ศาลฎีกา			รัฐธรรมนูญ	วิธี		
				ผู้พิพากษา			ผู้พิพากษา					พิจารณา		
				ศาลฎีกา			ศาลฎีกา					คดีอาญา		
												ของ		
												ผู้		
												ดำรง		
												ตำแหน่ง		
												ทาง		
												การเมือง		

แผนก「部署;部門」;คดีอาญา「刑事事件」;ดำรง「(地位に)ある」;ต่ำ「低い」;อาวุโส「元〜」;เคย「〜したことがある」;รับคัดเลือก「選任を受ける」;ที่ประชุม「会議」;ใหญ่「大きい」;น้อย「少ない」;เกิน「超える」;พระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ「憲法に付属する法律」;ราย「個別の;個々の」

① 最高司法裁判所に、政治職在職者の刑事事件を審理する部門(法廷)を設置し、その判事団は、『政治職在職者の刑事事件の訴訟手続に関する憲法付属法』の規定にしたがい、最高司法裁判所判事全体会議(大法廷)において個別の事件毎に選任される、判事職以上の地位にある現職の最高司法裁判所判事、またはその経験者、最小で5名、最大で9名によって構成される。

・ 上記の分析では、ศาลฎีกา や ประชุมใหญ่ など、本来は 2 文節に別けられるべき表現を、表を簡略化するために単一の文節として扱っています。

ศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีตามที่บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ
วิธีพิจารณาคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง ให้เป็นไปตามพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยวิธีพิจารณาคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

		มี		
ศาลฎีกา		อำนาจ		ตาม
แผนก		พิจารณา	พิพากษา	ที่
คดี			คดี	บัญญัติไว้
อายุ	ของ			ใน
	ผู้			รัฐธรรมนูญ
	ดำรง			
	ตำแหน่ง			
	ทาง			
	การเมือง			

			ให้		
วิธี			เป็นไป		
พิจารณา			ตาม		
คดี			พระราชบัญญัติ		
อายุ	ของ		ประกอบ	ว่าด้วย	
	ผู้		รัฐธรรมนูญ	วิธี	
	ดำรง			พิจารณา	
	ตำแหน่ง			คดี	
	ทาง			อายุ	ของ
	การเมือง				ผู้
					ดำรง
					ตำแหน่ง
					ทาง
					การเมือง

② 最高司法裁判所における政治職在職者の刑事訴訟部門(法廷)は、憲法の規定にしたがって事件を審理し判定する権限を有する。

・ ศาลฎีกาแผนกคดีอาญา ... という語順は、タイ語としては例外的です。通常なら、第1項のように แผนกคดีอาญา ... ในศาลฎีกา となるはずです。

③ 政治職在職者の刑事事件の訴訟手続は、『政治職在職者の刑事事件の訴訟手続に関する憲法付属法』の規定による。

คำพิพากษาของศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง ให้อุทธรณ์ต่อที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกาได้ภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองมีคำพิพากษา

		ได้		
	ให้	ภายใน	นับ	
คำพิพากษา	อุทธรณ์	สามสิบวัน	แต่	
ของ	ต่อ		วัน	
ศาลฎีกา	ที่ประชุมใหญ่		ที่	
แผนก	ศาลฎีกา			มี
คดีอาญา			ศาลฎีกา	คำพิพากษา
ของ			แผนก	
ผู้			คดีอาญา	
ดำรง			ของ	
ตำแหน่ง			ผู้	
ทาง			ดำรง	
การเมือง			ตำแหน่ง	
			ทาง	
			การเมือง	

อุทธรณ์「控訴する」; นับ「数える」; แต่(前置詞)「～から」

④ 最高司法裁判所における政治職在職者の刑事事件の判決に対しては、その判決があった日から30日以内に、最高司法裁判所判事全体会議(大法廷)に控訴を提起することができる。

การวินิจฉัยอุทธรณ์ของที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกาตามวรรคสี่ ให้ดำเนินการโดยองค์คณะของศาลฎีกาซึ่งประกอบด้วยผู้พิพากษาในศาลฎีกาซึ่งดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาหัวหน้าคณะในศาลฎีกา หรือผู้พิพากษาอาวุโสซึ่งเคยดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาหัวหน้าคณะในศาลฎีกา ซึ่งไม่เคยพิจารณาคดีนั้นมาก่อน และได้รับคัดเลือกโดยที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกา จำนวนเก้าคน โดยให้เลือกเป็นรายคดี และเมื่อองค์คณะของศาลฎีกาดังกล่าวได้วินิจฉัยแล้ว ให้ถือว่าคำวินิจฉัยนั้นเป็นคำวินิจฉัยอุทธรณ์ของที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกา

การวินิจฉัย			ให้												และ		ให้			
อุทธรณ์	ของ	ตาม	การ	โดย											เมื่อ		ถือ			
	ที่ประชุมใหญ่	วรรคสี่		องค์คณะ													ได้วินิจฉัย	ว่า		
	ศาลฎีกา			ของ	ซึ่ง												องค์คณะ	แล้ว	เป็น	
				ศาลฎีกา	ประกอบ												ของ	คำวินิจฉัย	คำวินิจฉัย	
					ด้วย												ศาลฎีกา	นั้น	อุทธรณ์	
					ผู้พิพากษา	หรือ	ผู้พิพากษา									โดย	ตั้ง			ที่ประชุมใหญ่
					ผู้พิพากษา		อาวุโส	ซึ่ง								ให้	กล่าว			ศาลฎีกา
					ใน	ซึ่ง		ซึ่ง									จำนวน	เลือก		
					ศาลฎีกา	ดำรง		เคยดำรง	ไม่เคยพิจารณา	มา	และ	ได้รับคัดเลือก	เก้าคน	เป็น						
						ตำแหน่ง		ตำแหน่ง	คดี	ก่อน	โดย	รายคดี								
						ไม่ต่ำ		ไม่ต่ำ	นั้น			ที่ประชุมใหญ่								
						กว่า		กว่า				ศาลฎีกา								
						ผู้พิพากษาหัวหน้าคณะ		ผู้พิพากษาหัวหน้าคณะ												
						ใน		ใน												
						ศาลฎีกา		ศาลฎีกา												

องค์คณะ「委員会;小法廷(?)」;ผู้พิพากษาหัวหน้าคณะ「(小法廷)裁判長(?)」;ถือว่า「~とみなす;~としての効力を有する」

⑤ 第4項に規定された最高司法裁判所判事全体会議(大法廷)による控訴審は、最高司法裁判所内に設置される委員会(法廷)によって行われ、この委員会(?)は、最高司法裁判所判事全体会議(大法廷)において個別の事件毎に選任される、(小法廷)裁判長以上の地位にある現職の最高司法裁判所判事、またはその経験者9名によって構成される。この委員会によって下された判決は、そのまま最高司法裁判所判事全体会議(大法廷)による控訴審判決としての効力を有する。

ในกรณีที่ศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองมีคำพิพากษาให้ผู้ใดพ้นจากตำแหน่ง หรือคำพิพากษานั้นมีผลให้ผู้ใดพ้นจากตำแหน่ง ไม่ว่าจะมีการอุทธรณ์ตามวรรคสี่หรือไม่ ให้ผู้นั้นพ้นจากตำแหน่งตั้งแต่วันที่ศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองมีคำพิพากษา

								ให้			
ใน			หรือ	[ใน]					พ้น		
กรณี				[กรณี]			ไม่ว่า		ผู้	ตั้งแต่	
ที่				[ที่]			จะมี	หรือไม่	นั้น	ตำแหน่ง	วัน
	มี						การอุทธรณ์				ที่
ศาลฎีกา	คำพิพากษา			คำพิพากษา	ผล		ตาม				มี
แผนก	ให้			นั้น	ให้		วรรคสี่				ศาลฎีกา
คดีอาญา		พ้น									คำพิพากษา
ของ	ผู้	จาก			ผู้	จาก					แผนก
ผู้	ใด	ตำแหน่ง			ใด	ตำแหน่ง					คดีอาญา
ผู้ดำรง											ของ
ตำแหน่ง											ผู้
ทาง											ผู้ดำรง
การเมือง											ตำแหน่ง
											ทาง
											การเมือง

ไม่ว่า「～にかかわらず」; ตั้งแต่(始期を表す前置詞)「～から」

⑥ 最高司法裁判所における政治職在職者の刑事訴訟部門(法廷)が何らかの者をその政治職から解任する判決を下した場合、またはそのような結果に至る判決を下した場合には、第4項による控訴の提起があるか否かにかかわらず、その判決のあった日から、その者を当該政治職から解任する。

หลักเกณฑ์และวิธีการอุทธรณ์ตามวรรคสี่ และการพิจารณาวินิจฉัยอุทธรณ์ตามวรรคห้า ให้เป็นไปตามพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยวิธีพิจารณา คดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

						ให้			
หลักเกณฑ์	และ	วิธี				เป็นไป			
		การอุทธรณ์	และ	การพิจารณา	วินิจฉัย	ตาม			
		ตาม			อุทธรณ์	ตาม	พระราชบัญญัติ		
		วรรคสี่			วรรคห้า	ประกอบ	ว่าด้วย		
						รัฐธรรมนูญ	วิธี		
							พิจารณา		
							คดีอาญา		
							ของ		
							ผู้		
							ดำรง		
							ตำแหน่ง		
							ทาง		
							การเมือง		

⑦ 第4項による控訴の提起および第5項によるその審判に関する規則および審理手続は、『政治職在職者の刑事事件の訴訟手続に関する憲法付属法』の規定による。

มาตรา ๑๕๖ การบริหารงานบุคคลเกี่ยวกับผู้พิพากษาศาลยุติธรรมต้องมีความเป็นอิสระและดำเนินการโดยคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรม ซึ่งประกอบด้วยประธานศาลฎีกาเป็นประธานและกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งเป็นข้าราชการตุลาการในแต่ละชั้นศาล และผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งไม่เป็นหรือเคยเป็นข้าราชการตุลาการบรรดาศักดิ์ที่ได้รับเลือกจากข้าราชการตุลาการไม่เกินสองคน ทั้งนี้ ตามที่กฎหมายบัญญัติ

		ต้องมี	และ	ดำเนิน												ตาม	
การบริหาร		ความเป็นอิสระ		การ	โดย											ทั้ง	
งาน	เกี่ยว				คณะกรรมการ											นี้	บัญญัติ
บุคคล	กับ				ตุลาการ	ซึ่ง										กฎหมาย	
	ผู้				ศาลยุติธรรม	ประกอบ											
	พิพากษา					ด้วย											
	ศาลยุติธรรม				ประธาน		และ	กรรมการ									
					ศาลฎีกา	เป็น		ผู้									
						ประธาน		ทรง	ซึ่ง							บรรดา	ไม่เกินสองคน
						คุณวุฒิ		เป็น									
								ข้าราชการ								ที่	
								ตุลาการ	ใน							ข้าราชการ	ได้รับเลือก
									แต่ละชั้น							จาก	
									ศาล							ข้าราชการ	ตุลาการ

司法裁判所判事に関する人事管理は、独立したものでなければならず、司法裁判所判事の委員会によって行われる。この委員会は、最高司法裁判所長官を委員長とし、各審級の裁判所の判事から選ばれた有識者(裁判官委員)、および現役の裁判官ではなく、または元裁判官であるが[現役の裁判官ではない]有識者から、2名を限度に裁判官によって選出された有識者(非裁判官委員)を委員とする。これら全て、法令の規定に従う。

- ・ この条文のうち、บรรดาที่ได้รับเลือกจากข้าราชการตุลาการ という表現の意味に疑問があります。この部分を เลือกจาก ... という風に理解すると、「～から選ぶ」という意味、つまりจาก 以下は選ばれる対象の母集団を意味すると解されます。しかし、そのような理解は、本条の場合には不適合です。もう一つの可能性は、รับ ... จาก ... という風に、「～から～を受ける」という意味に理解する読み方です。こうした理解が一般的なようで、英語訳もここを「～に選ばれる」という風にจาก 以下を選択の行為者と理解し、後者の立場です。つまり、รับ ... จาก ... という構文は、受動表現に利用されます。したがって上記の邦訳も、この理解に従いました。
- ・ ただ、英訳にも疑問があります。それは ซึ่งไม่เป็นหรือเคยเป็นข้าราชการตุลาการ という部分です。英訳はここを「現役の裁判官ではなく、またはかつて一度も裁判官でなかった者」と訳していますが、そういう意味であれば ซึ่งไม่เป็นหรือไม่เคยเป็น ... となると思われます。上記の邦訳では、「現役の裁判官でない者、または元裁判官」と理解しています。

ส่วนที่ ๓ ศาลปกครอง 第三節 行政裁判所

มาตรา ๑๕๗ ศาลปกครองมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีปกครองอันเนื่องมาจากการใช้อำนาจทางปกครองตามกฎหมายหรือเนื่องมาจากการดำเนินกิจการทางปกครอง ทั้งนี้ ตามที่กฎหมายบัญญัติ

ให้มีศาลปกครองสูงสุดและศาลปกครองชั้นต้น

	มี								ตาม	
ศาลปกครอง	อำนาจ								ทั้งนี้	
	พิจารณา	พิพากษา								บัญญัติ
		คดีปกครอง							กฎหมาย	
		อัน								
		เนื่องมา		หรือ	เนื่องมา					
		จาก			จาก					
		การใช้			การดำเนิน	กิจการ				
		อำนาจ	ตาม			ทาง				
		ทาง	กฎหมาย			ปกครอง				
		ปกครอง								

ให้		
มี		
ศาลปกครอง	และ	ศาลปกครอง
สูง		ชั้น
สุด		ต้น

เนื่องมาจาก「～に起因する」; ดำเนินกิจการ「業務を執行する」

- ① 行政裁判所は、法令による行政権の行使に起因する行政事件、または行政に関する業務の執行に起因する行政事件を審理し、裁定する権能を有する。これら全て、法令の規定に従う。
- ② 最高行政裁判所と、第一審行政裁判所を置く。

อำนาจศาลปกครองตามวรรคหนึ่ง ไม่รวมถึงการวินิจฉัยชี้ขาดขององค์กรอิสระซึ่งเป็นการใช้อำนาจโดยตรงตามรัฐธรรมนูญขององค์กรอิสระนั้น ๆ การจัดตั้ง วิธีพิจารณาคดี และการดำเนินงานของศาลปกครองให้เป็นไปตามกฎหมายว่าด้วยการนั้น

		ไม่รวมถึง							ให้
อำนาจ		การวินิจฉัย	ชี้ขาด		การจัดตั้ง	วิธี	และ	การดำเนิน	เป็นไป
ศาลปกครอง	ตาม		ของ			พิจารณา		งาน	ตาม
	วรรคหนึ่ง		องค์การอิสระ			คดี		ของ	กฎหมาย
			ซึ่ง					ศาลปกครอง	ว่าด้วย
			เป็น						การนั้น
			การใช้						
			อำนาจ						
			โดยตรง	ของ					
			ตาม	องค์การอิสระ					
			รัฐธรรมนูญ	นั้น ๆ					

③ 第1項による行政裁判所の権能は、憲法により直接規定された権能の行使である独立委員会[に関する事件]の裁定および仲裁は、これを含まない。行政裁判所の組織、訴訟手続および業務の執行は、それぞれを規定する法令に従う。

มาตรา ๑๙๘ การบริหารงานบุคคลเกี่ยวกับตุลาการศาลปกครองต้องมีความเป็นอิสระและดำเนินการโดยคณะกรรมการตุลาการศาลปกครองซึ่งประกอบด้วย ประธานศาลปกครองสูงสุดเป็นประธานและกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งเป็นตุลาการในศาลปกครอง และผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งไม่เป็นหรือเคยเป็นตุลาการในศาลปกครอง ไม่เกินสองคน บรรดาที่ได้รับเลือกจากราชการตุลาการศาลปกครอง ทั้งนี้ ตามที่กฎหมายบัญญัติ

		ต้องมี	และ	ดำเนิน														ตาม
การบริหาร		ความเป็นอิสระ		การ	โดย													ทั้งนี้
งาน	เกี่ยว				คณะกรรมการ													บัญญัติ
บุคคล	กับ				ตุลาการ	ซึ่ง												กฎหมาย
	ตุลาการ				ศาลปกครอง	ประกอบ												
	ศาลปกครอง					ด้วย												
					ประธาน		และ	กรรมการ										
					ศาลปกครอง	เป็น		ผู้		และ	ผู้							
					สูง	ประธาน		ทรง	ซึ่ง		ทรง	ซึ่ง			ไม่เกินสองคน			บรรดา
					สุด			คุณวุฒิ	เป็น		คุณวุฒิ	ไม่เป็น	หรือ	เคยเป็น				ที่
														ตุลาการ				ได้รับเลือก
														ใน				จาก
														ศาลปกครอง				ข้าราชการ
																		ตุลาการ
																		ศาลปกครอง

行政裁判所判事に関する人事管理は、独立したものでなければならず、行政裁判所判事の委員会によって行われる。この委員会は、最高行政裁判所長官を委員長とし、行政裁判所の判事から選ばれた有識者（裁判官委員）、および現役の行政裁判所判事ではなく、または元行政裁判所判事であるが〔現役の判事ではない〕有識者から、2名を限度に行政裁判所判事によって選出された有識者（非裁判官委員）を委員とする。これら全て、法令の規定に従う。

ส่วนที่ ๔ ศาลทหาร 第四節 軍事裁判所

มาตรา ๑๙๙ ศาลทหารมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีอาญาที่ผู้กระทำความผิดเป็นบุคคลซึ่งอยู่ในอำนาจศาลทหารและคดีอื่น ทั้งนี้ ตามที่กฎหมายบัญญัติ การจัดตั้ง วิธีพิจารณาคดี และการดำเนินงานของศาลทหาร ตลอดจนการแต่งตั้งและการให้ตุลาการศาลทหารพ้นจากตำแหน่ง ให้เป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

ศาลทหาร	มี							ตาม	
	อำนาจ							ทั้งนี้	
	พิจารณา	พิพากษา						นี้	บัญญัติ
		คดีอาญา		และ	คดี			กฎหมาย	
		ที่			อื่น				
			เป็น						
		ผู้	บุคคล						
		กระทำความ	ซึ่ง						
		ความผิด	อยู่						
			ใน						
			อำนาจ						
			ศาลทหาร						

กระทำความ「行為する」; ความผิด「誤り; 犯罪」

① 軍事裁判所は、犯罪を犯した者〔被疑者〕が軍事裁判所の管轄下にある刑事事件およびその他の〔刑事〕事件を審理し裁定する権能を有する。

การจัดตั้ง	วิธี	และ	การดำเนิน	ตลอดจน	การแต่งตั้ง	และ	การให้	ให้	
	พิจารณา		งาน					เป็นไป	
	คดี		ของ				ตุลาการ	พ้น	ตาม
			ศาลทหาร				ศาลทหาร	จาก	ที่
							ศาลทหาร	ตำแหน่ง	บัญญัติ
									กฎหมาย

ตลอดจน「～に及ぶまで」

② 軍事裁判所の組織、訴訟手続ならびに業務の執行、および軍事裁判所判事の任免は、法令の規定するところによる。